

<b>Zeitschrift:</b>	Dissonanz = Dissonance
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Tonkünstlerverein
<b>Band:</b>	- (2004)
<b>Heft:</b>	87
<b>Artikel:</b>	Neue Opern für Luzern : eine Librettistin, zwei Komponisten und ein Regisseur über ihre musiktheatralischen Beiträge zu den World New Music Days 2004 ("Trans_it") in der Schweiz = Nouveux opéras pour Lucerne
<b>Autor:</b>	Kurtz, Mascha / Wohlhauser, René / Schöllhorn, Johannes
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-927775">https://doi.org/10.5169/seals-927775</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NEUE OPERN FÜR LUZERN

VON MASCHA KURTZ, RENÉ WOHLHAUSER,  
JOHANNES SCHÖLLHORN UND LUDGER ENGELS

Eine Librettistin, zwei Komponisten und ein Regisseur über ihre musiktheatralischen  
Beiträge zu den World New Music Days 2004 («Trans\_it») in der Schweiz.

## Nouveaux opéras pour Lucerne

Les opéras en chantier ont la cote; comme ils garantissent un certain intérêt de la part des pouvoirs publics et du public, on les soutient et il s'en écrit beaucoup. Mais qui songe de nos jours à écrire un opéra ou quelque chose de lyrique ressent aussi le besoin de s'expliquer. A l'occasion de leurs travaux («Trans\_it») en vue des Journées mondiales de la musique 2004, la librettiste Mascha Kurtz, les compositeurs René Wohlhauser et Johannes Schöllhorn, ainsi que le metteur en scène Ludger Engels, présentent la matière choisie, leurs raisons d'écrire et les possibilités actuelles du théâtre musical.

## UNERKLÄRLICHES ZUR SPRACHE BRINGEN

Die Librettistin Mascha Kurtz über Stoff und Sprache von Nadir Vassenas Oper «leib.wache»

Eine Schwindsüchtige, ein von ihr besessener Mann, unsterbliche Liebe, Tod: klassischer Opernstoff. Aber nicht ganz. Die Geliebte stirbt, bevor die Geschichte beginnt. Der Held nimmt ihre Leiche mit nach Hause, balsamiert sie ein und ersetzt nach und nach den verrottenden Körper durch künstliche Teile. Eine Geschichte, die sich zugetragen hat, vor 80 Jahren, ein Stück Wirklichkeit, Anlass für Zeitungsartikel, ein Fressen für die Sensationspresse. Heutzutage sieht man so etwas abends in Boulevardsendungen wie «explosiv» oder «blitz»: «Falscher Röntgenarzt lebt mit toter Patientin in seinem Haus.» Aber was steckt hinter der spektakulären Meldung? Eine unerfüllte Sehnsucht nach einem bestimmten Körper. Das Nichtanerkennen des Todes. Rückzug in eine innere Welt, die ebenso real ist wie die Äussere.

Unter der Oberfläche birgt die Geschichte Anklänge an Mythen: Frankenstein, Olympia, Schneewittchen. Ein literarischer Raum öffnet sich. Welche Art von Sprache braucht es, um ins Innere dieser Geschichte vorzudringen? Es liegt nichts daran, die Ereignisse aufzurollen, die perversen Details durchzukauen, den Wahnsinn zu analysieren. Es geht darum, den Fäden zu folgen, die sich durch den Kopf des Protagonisten spannen. Die Sprache erlaubt, das zu zeigen, was man nicht erklären kann. Wirklichkeit und Wahnsinn vermischen sich. Der Text nimmt eine gedichthafte Form an. Er durchbricht die Chronologie, springt von einer Szene in die nächste, die um den inneren Aufruhr des Protagonisten kreisen. Im Kopf des Zuschauers/-hörers entsteht eine Bilderfolge, die sich – ähnlich wie im Traum – erst im nachhinein zu einer Geschichte zusammenfügt. **MASCHA KURTZ**

## EIN PSYCHODRAMA DER SEELENSPIEGELUNGEN

René Wohlhauser über seine Oper «Gantenbein»

Das Thema der Oper ist die Beziehung zwischen Max Frisch und Ingeborg Bachmann (in einer Oper muss es ja um die Liebe gehen ...). Das Libretto habe ich aus ihren beiden Romanen zusammengestellt, in denen sie diese Beziehung literarisch verarbeitet haben: *Mein Name sei Gantenbein* von Max Frisch und *Malina* von Ingeborg Bachmann. Mir ging es nicht darum, im Sinne eines konventionellen Konversationsdramas einfach die Geschichte nachzuerzählen, sondern ich habe versucht, gegenüber der Vorlage eine Perspektive einzunehmen und bewusst jene Stellen auszuwählen, wo die Verästelungen des individuellen Erlebens der Beziehung ins Zentrum gerückt und aus verschiedenen Sichtweisen heraus beleuchtet wurden (ein Psychodrama der Seelenspiegelungen). Daraus entstanden fiktive Dialoge mit einer tendenziell surrealen Struktur.

- Er: «Ich weiss nicht, was geschehen ist ...» (Frisch, *Mein Name sei Gantenbein*)
- Sie: «Es wird einiges nie gewesen sein.» (Bachmann, *Malina*)

Das Misstrauen gegenüber der eigenen Wahrnehmung durchzieht den ganzen Text und steht in kausalem Zusammenhang mit der diesen beiden Schriftstellern wesenseigenen Suche nach ihrer Identität.

Die Problematisierung der Identitätsbildung hat im spätmodernen Lebensumfeld nichts von ihrer Aktualität verloren, sondern hat nur ihre Gewichte verschoben. Wie kann Kunst ihre kritische Autonomie bewahren und weiterhin Visionen einer Gegenwelt entwerfen, ohne gesellschaftlich marginalisiert zu werden, indem sie durch Einmischung in den öffentlichen Diskurs den Stachel des Andersdenkens ins

(♩ = ♩) Gantenbein (Ihr mit eurer Eifersucht [Rache-Arie])

179 *mf-ff* *colla parte*

Die Frau (Sopran) Gan fhr mit ten - bein, seit fü du nicht auf mehr eu den Blin - den. Frau - en. spielst, mit eu - rer du hoch -

Pos. 1

Pos. 2

Tha.

Xyl. *tempo legato*

181 *mp-f* *colla parte*

Die Frau (Sopran) un mög lich. Ein Nach - sicht E und kel. Du bist ty ver - rückt. neit.

Xyl.

183

Die Frau (Sopran) Wie su - rem kann ein su Mann chen so ber ö eu : de ren wer - den! Nichts ihr

Xyl.

185

Die Frau (Sopran) wird sein, rem Herr Wirt gott schafts - geld im Him mel, eu ber - haupt ge - mein - sa nichts men

Xyl.

187

Die Frau (Sopran) Und es ist auch nicht - ge - nichts spra - chen, ge - sen we - nur - kun - gen, nichts dem Recht - he - we hal - ten

Xyl.

189

Die Frau (Sopran) ge - gen drau - sen. Was ihr mit kann eu - ren ich hilf - da los für, ge - konn -

Xyl.

191

Die Frau (Sopran) daß ten, mir hilf - los zer - streu - ten ein Uml ar - rer be - geg - mun -

Xyl.

Aus: René Wohlhauser, «Gantenbein», «Eifersuchtsszene», Takt 179ff.

allgemeine Bewusstsein stößt und in emphatischem Sinne durch kompromisslose Weiterentwicklung der künstlerischen Mittel den Primat der Ökonomie in Frage stellt und damit die Würde des Individuums wiederherzustellen versucht? Kunst nicht als blosse Produktion ästhetischer Valeurs, die sich vom Markt vereinnahmen und kontrollieren lassen, sondern als existenzielle Haltung des Widerspruchs und der Herausforderung, die am Begriff des Utopischen festhält und versucht, aus dem postmodernen Sumpf eine Perspektive in die Zukunft hinein zu entwerfen.

Die Textgegenüberstellung führte jedoch zum Skandal, da für die Bachmann-Erben die Beziehung zwischen Frisch und Bachmann offenbar immer noch ein Tabu darstellt. Sie halten Frisch für den Bösewicht, der den Tod von Ingeborg

Bachmann verschuldet habe. Die Weigerung der Bachmann-Erben, die Textrechte freizugeben, führte dazu, dass Ingeborg Bachmann in dieser Oper nicht mit ihrer eigenen Stimme reden und sich verteidigen darf, sondern dass ihre Dialoganteile (bis zu einer allfälligen Textfreigabe) durch den Spiegel und den Gedankenstil von Max Frischs Sichtweise reflektiert und in seiner Diktion formuliert werden, indem diese Passagen nun ebenfalls seinem Buch entnommen sind.

Ironischer Bezugspunkt in diesem Verwirrspiel der Geschichten und Haltungen ist das Prinzip Gantenbein: Die Welt im allgemeinen und das Zusammensein mit einer Frau im speziellen sind nur auszuhalten, wenn man sich blind stellt (was aber glücklicherweise auch Gantenbein nicht durchhält, sonst hätte ich ja keine Eifersuchtsszene komponieren

können ...). Gleichzeitig wird durch die Ausblendung der optischen Dimension die akustische Wahrnehmung geschärft und die Weltsicht in den Innenraum umgelenkt.

Die nicht-narrative (und in der Chronologie der Ereignisse umgestellte) Handlung, die Reflexionsebene und die erträumte Gegenwelt überlagern sich gleichzeitig in mehreren Zeitschichten, so dass, im Sinne der Aufbrechung des personifizierten Gesangs in alter egos, die gespaltenen Figuren aus verschiedenen Perspektiven heraus sich selber gegenseitig kommentieren können (aber nicht in fünf verschiedenen Sprachen, wie dies heute vielfach üblich ist ...). Dies entspricht meinen musikalischen Vorstellungen einer perspektivischen Musik, in der auf verschiedenen Ebenen gleichzeitig lineare Verläufe zeitlicher Verdichtung und zeitlicher Dehnung sich voneinander abheben und so zu einer reliefartigen Strukturierung der Wahrnehmung führen.

Die Musik durchläuft auf ihrer Suche nach einem schlichten (jedoch substanzell unterfütterten), unmittelbar berührenden Tonfall und einem starken sinnlichen Ausdruck in spannungsgeladener Dialektik zu kritischer intellektueller Reflexivität einen Prozess der Verwandlung, von opernhaftem Reagieren auf Textstellen, über die beklemmende Expressivität, wenn die Musik mit objektiver Unbeirrbarkeit über die Katastrophen der Handlung hinwegzieht (z. B. in der Eifersuchtszene), bis hin zu jenen Stellen, wo die Musik durch gegenteilige Akzentuierungen und Beleuchtungen die semantischen Implikationen des Textes kontrapunktiert. Ein innerer, verbindlicher Zusammenhang wird dabei durch die Radikalität des obsessiven Insistierens gewonnen.

Dabei galt ein spezielles Augenmerk dem Bestreben, durch algorithmische Verfahren wie Iteration und Rekursion eine einheitsstiftende Grammatik zu entwickeln, indem die Interaktion der Teile des Gesamtsystems auf der Makroebene durch Analogiebildungen auf der Mikroebene gespiegelt wird und zur Emergenz neuer Ordnungsprinzipien und damit zu Erscheinungsformen von Selbstorganisation führt, also auf verschiedenen musikalischen Raum- und Zeitskalen ein ähnliches Muster bilden und daher im Sinne der Selbstähnlichkeit skaleninvariant sind, und somit als Ganzes am

dramaturgischen Zeitknoten der Peripetie in ein konträren dynamisches Wirkungsfeld kippen und damit die Fiktionalität von künstlerisch reflektierter Wirklichkeit aufzeigen.

Frisch selbst hat erklärt, es gehe ihm darum, «die Wirklichkeit einer Person zu zeigen, indem sie als weisser Fleck erscheint, umrissen durch die Summe der Fiktionen, die dieser Person möglich sind».

Die Renaissance des Musiktheaters mag ein Indiz dafür sein, dass der metaphysische Hohlraum, den die technologisch-kapitalistisch dominierte Lebensumwelt in unser Dasein geschlagen hat, die Suche nach Sinn und nach Transzendenz nicht zufälligerweise in einem Medium forciert, in dem einerseits die Musik als Parameter der Erlebniszeit in ihrer Flüchtigkeit metaphorisch die Vergänglichkeit repräsentiert und andererseits der Mensch als Träger von Ideen und Entwürfen gleichsam symbolisch in seiner Verlorenheit vor die Aporien und Absurditäten der Existenz gestellt wird.

RENÉ WOHLHAUSER

## DIE LIEBE, DIE MACHT UND DAS GELD

*Johannes Schöllhorn über sein Musik-Film-Theater-Projekt «Rote Asche»*

Die drei Schwestern Sung haben eine herausragende Rolle in der Geschichte und Entwicklung Chinas zu Beginn des 20. Jahrhunderts gespielt. In ihrer Heimat werden die Schwestern Ailing, Meiling und Chingling mit den Begriffen «die Liebe, die Macht und das Geld» charakterisiert. Chingling, die «Liebe», war die Frau des Gründers des republikanischen Chinas Sun Yat-Sen und eine führende Parteigängerin Mao Tsetungs. Meiling, die «Macht», war die Frau Chiang Kai-Sheks, der als Führer der nationalistischen Guomindang gegen Mao kämpfte, schliesslich nach Taiwan flüchten musste und – mit Hilfe der USA – dort ein unabhängiges, prowestliches Regime führte. Ailing, das «Geld», heiratete einen der damals reichsten Männer der Welt (H. H. Kung), der kurze Zeit auch unter den Guomindang Finanzminister war, und lebte schliesslich in New York. Nach einem tiefen Zerwürfnis



Die drei Schwestern Sung

*Gelingende  
Kommunikation?  
Die Schwestern  
Sung bei einem  
letzten Treffen in  
den dreissiger  
Jahren.*



in den dreissiger Jahren sahen sich die drei Schwestern, die alle als Schülerinnen in den USA im Internat waren und untereinander englisch sprachen, nur einmal wieder – für eine Kampagne zur Rettung Chinas im Zweiten Weltkrieg, dann aber bis zum Ende ihres Lebens nicht mehr.

Auf frappierende Weise symbolisieren die drei Schwestern die wesentlichen politischen Strömungen und Konflikte des 20. Jahrhunderts, den Kommunismus, den Nationalismus und den Kapitalismus, die hier in einer Familie zusammengebunden sind. Jede der drei Frauen hatte auf ihre Weise einen sehr hohen Einfluss und die Geschichte bzw. Entstehung des modernen China wurde durch sie entscheidend geprägt.

*Rote Asche* verbindet die Medien Film, Musik und Text. Jede dieser Ebenen entstand als Montage vorgefertigter Elemente wie Bilder, Samples und Sequenzen. Film, Text und Musik wurden zunächst relativ unabhängig voneinander erstellt, sind in sich mobil und frei kombinierbar. Es gibt kein begleitendes Orchester, sondern drei Schauspielerinnen (die drei Schwestern) und drei Musiker (Klavier, Vibrafon, Harfe, jeweils auch mit mehreren zusätzlichen Schlaginstrumenten) agieren gemeinsam mit und in den Filmprojektionen auf der Bühne.

*Rote Asche* ist ein Spiel über gelingende und misslingende Kommunikation. Da es ein Spiel ist, müssen in *Rote Asche* von den Akteuren ständig Entscheidungen getroffen werden, sind viele Aspekte des Stücks unvorhersehbar – auch in der Aufführung. Alle Entscheidungen in einem Bereich (z.B. dem Text) haben Auswirkungen auf alle anderen Bereiche (Film, Musik). Wollte man *Rote Asche* einem Genre zuordnen, so schwelt es zwischen Musiktheater und intermedialer Performance im Sinne eines tableau vivant.

Eine Grundfrage der Komposition war die des Einzelklangs und des Tempos. Da *Rote Asche* kein äusseres Drama (kein Drama als Narration) ist, findet das dramatische Moment in jedem einzelnen Ton, in jedem Augenblick für sich statt, und das musikalische Ziel ist immer wieder neu die Konzentration der Dramatik auf jeden einzelnen Moment. Die Frage des Tempos, die innere Dramatik und Spannung der Eigenzeit eines Klanges sind damit aufs Engste verbunden. Als

Gegenpol dazu erhält die meist vorherrschende Unabhängigkeit der Tempi der drei Musiker zentrale Bedeutung, wodurch oft ein Nebeneinander, eine Simultaneität und vor allem ein Wettstreit dreier (oft auch rasch wechselnder) Tempi entstehen. Innen und Aussen, Eigenzeit und konstruierte Zeit in den Tempi sind fast nie identisch und werden so zu einem zentralen Aspekt der Kommunikation und der musikalischen Spannung. **LUDGER ENGELS & JOHANNES SCHÖLLHORN**

*Uraufführung aller im Auftrag der World New Music Days 2004 komponierten Opern am 4. November 2004, 19h30 in Luzern, Luzerner Theater. Weitere Aufführungen: 6., 14., 17., 19., 25. November.*